

**Feurige Liebe WoO 42 - J.G. Rheinberger & R. Reinick**  
**Texte en allemand et traduction française**

Wächst ein Kraut in unserm Garten,  
feur'ge Liebe heißt das Kraut!  
Kommt des Nachbars schmucke Tochter,  
hat uns freundlich angeschaut;  
steckt das Kräutlein mir in's Knopfloch,  
spricht: "wie blass ist dein Gesicht!  
Feur'ge Liebe, trag' am Herzen,  
rot und innig, frisch und leicht!"

Hab das Kräutlein auch getragen  
bis es welk und unscheinbar,  
hab mir's aus dem Sinn geschlagen,  
doch da kam's gar wunderbar:  
Wurzel schlug es mir im Herzen,  
dehnt sich drin gewaltig aus,  
brennt wie Nesseln, unter Schmerzen  
treibt es Blüt' um Blüt' heraus.

Hätt' ich's früher nur geahnet,  
dass das Kraut so wunderbar,  
hätt' ich lachend sie gebeten:  
"Schatz, behalt es nur für dich."  
Aber jetzt, ich fühl', ich fühl' es,  
auszurotten geht's nicht mehr;  
aus dem Knopfloch lässt sich's reißen,  
aus dem Herzen nimmermehr!

Une plante pousse dans notre jardin,  
la plante s'appelle Amour ardent!  
Approche la charmante fille du voisin,  
elle nous regarde amicalement;  
fixe la petite plante à ma boutonnière,  
elle dit: "Comme ton visage est pâle!  
L'Amour ardent apporte au cœur  
du rouge et au fors intérieur,  
fraîcheur et légèreté!"

Aussi j'ai porté la petite plante  
jusqu'à ce qu'elle soit flétrie  
et je n'y prêtai plus attention,  
je l'ai chassée de mon esprit,  
mais voici qui est merveilleux:  
elle s'est enracinée dans mon cœur,  
elle foisonne en mon sein,  
brûle comme une ortie, avec douleur  
elle produit fleurs après fleurs.

Si seulement j'avais su avant  
que cette plante fut si étrange,  
je l'aurais priée en riant:  
"Trésor, garde-la pour toi seulement."  
Mais maintenant, je la sens, je la  
sens,  
elle ne peut plus être déracinée;  
elle peut être arrachée de la  
boutonnière,  
mais plus jamais du cœur!